

# Letters by Peter Schmidt to G. J. Ramstedt

Edited by Harry Halén

## Abstract

This is meant as an appendix to Juha's own introductory article on the same topic, namely: Юха Янхунен, Финские контакты Петера Шмидта. (Перевод с англ. А. А. Бурькина.) – *Проблемы общей и региональной этнографии* (к 75-летию А. М. Решетова). Сборник статей. Отв. ред. Е. В. Иванова, Е. В. Ревуненкова, Е. Д. Петрова. Российская Академия Наук. Музей Антропологии и Этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера). СПб.: Кунсткамера 2007, 154–159. The twenty letters received by Prof. **Kaarle Leopold Krohn** (1863–1933) have been left out of this paper.

*Peter Schmidt (Pēteris Šmits, Пётр Петрович Шмидт)* (1869–1938), Latvian linguist and folklorist, Councillor of State, M.A. in Chinese and Manchu languages and Professor at the Vladivostok Oriental Institute, studied Chinese in Peking in 1896–99, specializing in Tungusology.

**Letters to Gustaf John Ramstedt (1873–1950),**  
who was Senior Lecturer (Docent) in Altaic Philology at the University of Helsinki during 1906–17, Extraordinary Professor during 1917–41, and Finland's Chargé d'Affaires in the Far East (Tokyo) during 1919–29.

Владивостокъ 10го дек.

(№ 1)

Милостивый Государь

Благодарю за Ваше интересное письмо и считаю своимъ долгимъ сейчасъ Вамъ отвѣчать. Хиуннскимъ и киданьскимъ словамъ профессора Сиратори я придаю пока мало значенія. Во первыхъ, онъ не приводитъ значенія словъ китайскими иероглифами, но толкуеть ихъ слишкомъ свободно и смѣло. Китайскія слова, какъ извѣстно, имѣють много разныхъ значеній. Во вторыхъ, Сиратори не приводитъ китайскихъ объясненій чтенія этихъ словъ. Хотя я мало довѣряю этимъ объясненіямъ, но игнори[ро]вать ихъ

не слѣдовало бы. Въ третьихъ, чтеніе іероглифовъ нужно опредѣлить по фонетическимъ таблицамъ, риѳмическимъ словарямъ и юговосточнымъ нарѣчіямъ, но во всякомъ случаѣ не по мандаринскому нарѣчію, которое потеряло звонкіе согласные звуки въ началѣ и окончаніи (Auslaute) *k*, *t*, *p* и *m*. Въ нынѣшнемъ видѣ эти слова остаются безъ опредѣленнаго чтенія и значенія. – Вы сравниваете монгольское *dajin*, съ древнетурецкимъ *jayi* и можетъ быть еще съ японскимъ *teki*. Если это такъ, то начало этихъ словъ нужно искать въ китайскомъ языкѣ, такъ какъ именно китайское 敵 (*ti*, русск. транскр. *du*) японцы читаютъ *teki* и *djaku*. При Танской династии слово произносилось: *th(u + l)ik = thik* и *d(ing + l)ik = 狄* т.е., *dik*. Auslaut *k* сохранили Кантонское, Амойское и Фуджоуское нарѣчія. Anlaut *d* сохранили Шанхайское, Вэньджууское и Нинбоское нарѣчія. Но Anlaut *th* встрѣчается въ хаккасскомъ и Фуджоускомъ нарѣчіяхъ, Въ мандаринскомъ произношеніи *d'i* (*d' = d* склонный къ *t*). Фонетическая часть этого іероглифа даетъ еще чтенія *dž'ö* и *dž'oi* въ мандаринскомъ нарѣчіи. Слѣдовательно отъ *\*d(ia)k* черезъ *\*d(e)k* могло получиться *dik*. *\*D(ia)k* подтверждается японскимъ *djaku*, *\*d(e)k* – корейскимъ *chök* (= чэкъ), а *dik* аннамитскимъ *dik*. Значенія: врагъ, сопротивляться, состязаться, воевать, война. И [въ] современномъ языкѣ китайцы не различаютъ понятій воевать и война. Другой примѣръ: 治 *джи* (англ. транскр. *chih*) управлять, завѣдывать, лѣчить. Чтеніе Танской династии *джи* *dži*, въ V столѣтіи *di*. Фонетическая часть іероглифа даетъ обыкновенно чтеніе *dai*. Зубной звукъ сохранили Амойское (*ti*) и Фуджоуское (*ti* и *tei*) нарѣчія. Если съ этимъ словомъ сравнивать манджурское *дасамби*, монгольское *дзасаху* и турецкое *јаса-*, то не только фонетика, но и сематология говоритъ въ пользу заимствованія этого слова съ китайскаго языка. Если это такъ, то нѣтъ никакого сомнѣнія, что монгольскій и манджурскій языки сохраняютъ въ заимствованныхъ словахъ звонкіе звуки лучше, чемъ тюркскіе языки. Очень можетъ быть, что это же правило можно распространить на коренныя тюркско-монгольско-тунгусскія слова. Только я не понимаю нашихъ новейшихъ ориенталистовъ, которые сравненіе монгольскаго языка съ турецкими находятъ „преждевременнымъ, хотя вездѣ еще фигурируетъ „урало-алтайская семья языковъ”. Я не имѣю еще яснаго представленія, почему Вы различаете два разныхъ велярныхъ звука въ монгольскихъ словахъ *cagan* и *χagan*. Я думаю, что въ монгольскомъ языкѣ въ свое время всякій звуковой комплексъ *aga* перешелъ въ *ā*. Звукъ *g* между двумя гласными встрѣчается только въ такихъ случаяхъ, когда онъ появился вмѣсто другихъ велярныхъ звуковъ *ng*, *ch* *χ* и *k*. Монгольское слово *cagan* я сравниваю съ манджурскимъ *šanggijan* (болѣе новая форма *šanijan*), джурдженскимъ *šang-giang* и гиляцкимъ *šangent* (которое можетъ быть заимствовано). Если Вы дѣйствительно нашли эти новые звуки въ какомъ нибудь нарѣчіи, то, конечно, мое мнѣніе не выдерживаетъ критики. То же правило я нахожу въ манджурскомъ языкѣ. Звукъ *g* между двумя гласными сохранился только въ тунгусскихъ нарѣчіяхъ, къ которымъ я причисляю, кромѣ собственно тун-

гусскаго языка, еще ороchonское, ламутское и негдальское нарѣчія. Къ манджурскому языку по этому правилу относятся гольдскія, ольча-гольдскія и ороческія (въ Приморской области) нарѣчія.

Съ искреннимъ почтеніемъ  
Вашъ покорнейшій  
П. Шмидтъ.

П.С. я только полгода исполнялъ обязанности директора Восточнаго Института, но теперь состою только профессоромъ при немъ. Прошу при случаѣ передать мой привѣтъ профессорамъ Миккола, Вихману и Лунду (съ послѣднимъ я жилъ вмѣстѣ въ Китаѣ). Профессору Кроону собираюсь писать на дняхъ.

Sehr geehrter Herr Professor!

(№ 2)

Ihr Buch: „Zwei uigurische Runeninschriften“ [“Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 30:3 Centenaire de la naissance de Mathias-Alexandre Castrén. Helsinki 1913. 63 pp.] habe ich bekommen und spreche Ihnen für die Liebenswürdigkeit meinen besten Dank aus. Bei dieser Gelegenheit bin ich so frei Sie noch mit einer Bitte zu belästigen. Ich weiss nämlich nicht, wie man die Publikationen der Finnisch-ugrischen Gesellschaft direkt aus Helsingfors bestellen kann. Ich möchte folgende Bücher, wo möglich per Nachnahme, mir zukommen lassen.

*Journal de la Société Finno-Ougrienne* XXIV.

Ramstedt, *Zur Verbalstammbildungslehre der mongolisch-türkischen sprachen*. [*JSFOu* 28:3, 1912. 86 pp.]

Hochachtungsvoll

Ihr ergebenster

P. Schmidt.

Wladiwostok den 3. November 1913.

Sehr geehrter Herr,

(№ 3)

Es freut mich sehr, dass ich mit meiner Hypothese über die linguistische Stellung der Altaischen Sprachen nicht allein geblieben bin. Das Koreanische und Japanische möchte ich zu den paläoasiatischen Sprachen zählen, die hin und wieder gewisse phonetische Ähnlichkeiten zu haben scheinen. Solche Paläoasiaten waren wahrscheinlich auch die I in Shantung und die Po-hai zwischen den Giljaken und Koreanern. So z.B. scheinen die Giljaken und die Koreaner keinen ursprünglichen *e*-Laut gehabt zu haben. Diese Eigentümlichkeit könnte auch zu den Mandschuren und den nördlichen Chinesen übergegangen sein. Prof. Bälz kann ja Recht haben, dass die Japaner hauptsächlich Malaien sind, aber ein kontinentaler Einfluss ist doch nicht zu leugnen. Folgende Entsprechungen halte ich nicht für ein Spiel des Zufalls: *uma*, kor. *mar* = *morin*; – *inu*, tung. *inakin* Hund; – *omo*, kor. *ömi*, gilj. *ömök*, mandsch. *eme* (spr. *ömö*) Mutter; – *kata*, kor. *kut*, mandsch. *ġatan* hart; – *kuro*, mong. *xara*; – *šira*, mong. *šira*; – *toki*, kor. *chyök*, mong. *cak* Zeit; – *take*, mong. *tak* Berg; – *midzu*, kor. *mur*, tung. *mu*, mandsch. *muke* Wasser, mong. *müren* Fluss u.s.w. Wenigstens teilweise werden sie Lehnwörter sein.

Es tut mir leid, dass ich hier meine Schriften nicht drucken kann, da wir keine orientalische Schriftzeichen haben.

Hochachtungsvoll

*P. Schmidt.*

Riga den 18.IV.24

Dzirnavu iela 31. dz. 6.

Riga 24.IV.36

(№ 4)

Sehr geehrter Herr Kollege!

Empfangen Sie meinen besten Dank für Ihr interessantes Wörterbuch [*Kalmückisches Wörterbuch*. Lexica Societatis Fenno-Ugricae III. Helsinki 1935. xxx+560 pp.]. Ich kann Ihnen erst jetzt meine Antwort geben, da ich längere Zeit krank war. Es freut mich sehr, dass auch Sie okzidentale Elemente (z.B. *arbai*) im Altaischen suchen. Es scheint mir, dass die altaischen Sprachen nicht nur viele chinesische, sondern auch westländische Lehnwörter haben. *Bogda* ist ein abstraktes Kulturwort ohne altaische Etymologie und ich möchte es vom iranischen *Baga* (cf. *бoгъ*) ableiten. Ebenso erinnert *tengri* an das sumerische *dangri* [sc. *dingir*], und wohl nicht an das chinesische 天理 *t'ien-li*, das keine konkrete Bedeutung hat. Wie aus *paro* (samojedisch, paläoasiatisch?) das ostaltaische *oro* entstanden ist, ebenso vergleiche ich das lateinische Wort *porcus* (indoeuropäisch auch *\*porġos*, cf. *нопозь*) mit dem oltschischen *porgi*, Hausschwein. Dieses *porgi* entspricht dem nordmandschurischen *urgjan* und dieses wieder dem süd-

mandschurischen *ulgjan*. Das Hausschwein ist ein typisches Haustier der Ackerbauer und kann bei den Altaiern nicht ursprünglich sein. Und da nun *ulgjan* nicht aus dem Chinesischen stammt, so muss man den Ursprung im Westen suchen. Früher hielt ich *tari*, pflügen, für ein echt altaisches Wort, aber nach *arbai* und *ulgjan* kann es auch vom Westen gekommen sein. Eine entsprechende Wurzel fehlt auch im Tungusischen. Bis jetzt ist mir die Etymologie des *tari* noch ein Rätsel.

Mit vielen Grüßen aus Riga  
Ihr ganz ergebener  
P. Schmidt.

### Persons and Works Mentioned in the Letters

*Bälz, Erwin* (1849–1913), German Imperial physician and anthropologist active in Japan (publ. “Die körperlichen Eigenschaften der Japaner, 1–2. Yokohama 1883, *Écho du Japon / Mitteilungen d. Deutschen Gesellschaft für Natur- u. Völkerkunde Ostasiens* 1883, 1885) • 3

*Lund, Hugo* (1872–1915), M.A., the first Finnish Sinologist. He studied in Berlin from 1894 to 1896 and resided in Peking from 1899 to 1901, where he lost all of his notes during the Boxer rebellion. Later he acted as a school teacher. • 1

*Mikkola, Jooseppi Julius* (1866–1946), Finnish Slavist • 1

*Shiratori* (シラトリア), *Kurakichi* (1865–1942), Japanese historian and linguist • 1

*Wichmann, Yrjö Jooseppi* (1868–1932), Finnish Finno-Ugrist • 1

### Archives

G. J. Ramstedt: Helsinki University Library (National Library), Coll. 175.